

어디든 가치가 있는 곳으로 가려면 지름길은 없다.

ÍNDICE | 인덱스

1. Introducción	
인사말	5
2. El Puente de Internacionalización con Corea del Sur	
한국 스페인 국제 교류	7
3. Oficina UMA-ATECH Puente con Corea: Servicios	
말라가대학교 - Andalucía TECH 한국 · 스페인 국제 교류 센터	
활동	9
4. Actividades realizadas durante el Año Lunar del Mono (2016)	
양의 해 (2016) 활동들	11
5. Miembros de la Oficina 2016	
2016 년 기관 구성원	37
6. Comentarios sobre la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea...	43



1. Introducción | 인사말

Desde la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea, ponemos la ilusión cada día en fomentar las relaciones entre España y Corea, esforzándonos en servir como enlace entre los dos países.

A través de este puente, como nos gusta llamarlo, ponemos en contacto a nuestros investigadores, estudiantes, empresas e instituciones con sus homólogos en Corea con la intención de mejorar y fortalecer un conocimiento de excelencia.

Pensamos que la mejor manera de realizar este cometido es promoviendo el entendimiento entre estos dos países culturalmente diferentes a través del intercambio de excelencia en términos académicos y a nivel humano gracias también a la ayuda de nuestra extensa red de colaboradores en ambos lados.

Siguiendo todos estos objetivos, hemos desarrollado durante el año 2016 un programa de actividades académicas, culturales y empresariales presentadas en esta memoria. Esperamos que sea de vuestro interés y que os animéis a uniros a nuestro puente con Corea durante el próximo 2017.

¡Feliz año del Gallo!



Antonio J. Doménech del Río

Director Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터에서는 한국과 스페인 양국 교류가 더욱 활성화되고 협력하여 성장할 수 있는 방법을 모색하고 있습니다. 이러한 교류는 연구원들과 학생, 기업 및 지자체가 한국에서 그들의 우수성을 알리는데 증진하고 강화하시키고 있습니다. 이러한 작업을 이루기 위한 최상의 방법은 학문적인 소양을 교환하고 양국의 광범위한 네트워킹의 도움을 통해 문화가 다른 두 나라의 이해를 증진시키는 것에 있다고 생각합니다. 이러한 목표에 따라 저희는 2015년에 학술, 문화, 기업들의 다양한 활동들을 발전시켜 왔습니다. 2016년에도 한국을 연결하는 저희의 교류 센터와 여러분의 관심이 함께하기를 고대합니다.



Antonio J. Doménech del Río

한국·스페인 국제 센터



2. El Puente de Internacionalización con Corea del Sur | 한국 스페인 국제 교류

El Puente con Corea de la Universidad de Málaga forma parte de la estrategia de Andalucía TECH para consolidar su presencia internacional en Asia. En el marco del puente, se han dirigido un conjunto de actuaciones que crean y refuerzan las relaciones con universidades, empresas e instituciones de esta región.

Desde 2011, el Puente de Internacionalización con Corea, a través de su Oficina UMA-ATECH Puente con Corea ha crecido sustancialmente. Actualmente, en este marco la Universidad de Málaga cuenta con un Grado en Estudios de Asia Oriental- Mención Corea, convenios de movilidad de profesorado e investigadores y una gran cuota de movilidad de estudiantes llegando a alcanzar los 60 alumnos enviados y 60 recibidos en el curso 2014-2015, 12 acuerdos de movilidad y 45 delegaciones recibidas desde Corea del Sur.



Andalucia TECH 의 한국·스페인 국제 교류 센터는 아시아에 국제적인 기반을 닦는 Andalucia TECH 사업의 일환입니다. 저희 교류 센터에서는 현 지역의 대학 및 기업, 기관들과의 새로운 관계를 형성하고 또한 강화하고 있습니다.

한국과의 국제 교류는 2011 년부터 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터를 통해 실질적으로 성장하였습니다. 현재, 말라가대학교는 동아시아학부 내 한국학과를 운영하고 있으며, 타 기관과의 협약에 의한 초빙교수진을 모시고 있고 2014-2015 년 학기에는 60 명이 넘는 스페인 학생들이 한국으로 교환학생을 가고 60 명의 한국인 교환학생을 왔으며, 12 개의 협약을 체결하고 45 명의 사절단 및 기업, 기관을 맞이하였습니다.





3. Oficina UMA-ATECH Puente con Corea: Servicios | 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국 · 스페인 국제 교류 센터 활동

Estudiantes

La oficina ofrece servicios a todos aquellos estudiantes interesados en la cultura y el idioma coreano, estudiantes con plaza de movilidad para Corea del Sur, y estudiantes de Corea del Sur que realizan su estancia en Málaga a través de la organización de actividades académicas y culturales como son los intercambios lingüísticos, las conferencias de profesores e investigadores de universidades coreanas o la organización de exámenes oficiales de lengua coreana (TOPIK).

PDI (Personal docente y de Investigación)

Ofrecemos un servicio de intermediación a aquellos profesores e investigadores que tengan interés en realizar un intercambio de conocimiento con Corea del Sur a través de la información y difusión sobre ayudas internas y externas dirigidas a este sector, organización de jornadas de transferencia de conocimiento a empresas y organización de workshops de investigación entre otros.

Empresas, Instituciones y Parques Tecnológicos

Damos también servicio de intermediación y apoyo para empresas coreanas que operen o tengan intención de operar en Málaga y viceversa así como organización de encuentros empresariales e institucionales que promuevan las relaciones entre España y Corea.

학생들

저희 센터에서는 한국 문화와 언어에 관심있는 모든 학생들에게 다양한 정보를 제공하고 있습니다. 또한 한국에 교환학생으로 가는 스페인 학생들과 말라가에 거주하는 한국인 유학생들에게 학술 및 문화 활동을 통하여 언어 교환 프로그램을 운영하고, 한국 대학교 교수진 및 연구진과 세미나를 개최하거나 한국어능력시험 (TOPIK) 을 진행하고 있습니다.

교수진 및 연구진

교수진과 연구진들에게 한국과 관련된 분야에 대한 정보를 제공하고 대내외적인 도움을 통하여 지식 전달 및 연구 워크숍을 조직 하고 있습니다.

기업, 기관, 테크놀로지 파크

저희는 또한 말라가에서 기업을 운영하고자 하는 한국 기업의 중개를 돕고, 한국과 스페인의 관계를 촉진시키는 기업과 기관들을 발굴하도록 노력하고 있습니다.

4. Actividades realizadas durante el Año Lunar del Mono (2016) | 양의 해 (2016) 활동들

Intercambios Lingüísticos 1:1 y generales

En estos intercambios, reunimos a estudiantes coreanos y españoles con el objetivo de obtener un aprendizaje recíproco cultural e idiomático. Estos intercambios se celebran en las inmediaciones de la Universidad y en cafeterías que fomenten un entorno más cercano. En 2016 contamos con 7 intercambios entre las modalidades 1:1 y generales.

1 대 1 언어교환

스페인 학생들과 한국 학생들이 매월 서로의 언어와 문화에 대한 정보를 나누는 모임을 가졌습니다. 행사는 주로 대학교 근처나 커피숍에서 이루어집니다. 2016년에는 총합 7 개의 언어 교환이 이루어졌습니다.



Several Participants of Language Exchanges



Conferencia Cosmética y Moda en Corea del Sur

04/02

“Estudio sobre la evolución de la cosmética y la moda en Corea, titulada “Fashion and cosmetics on Korea”, impartida por la profesora Hae Kyung. La profesora Kyung, pertenece a la Facultad de Cosmética e Industria de la Moda en la Universidad Nacional de Incheon, Corea del Sur.”



Poster

‘한국 화장품 및 패션’ 경해 인천대학교 패션산업학과 교수 특강

2 월 4 일



Conference Attendees



Cooperación tecnológica España - Corea del Sur en el “V Foro Transfiere”

10-11/02

Corea del Sur fue el país invitado para la quinta edición de este foro dirigido a investigadores y empresas tecnológicas. Se realizaron diversas mesas y encuentros con el objetivo de favorecer las relaciones España-Corea en el ámbito tecnológico. Acudieron al mismo una delegación de empresas y universidades quienes presentaron proyectos concretos de colaboración en el sector tecnológico y de las Smart Cities

제 5 회 < Transfiere 포럼>. 스페인 - 한국 과학 기술적 협력

2 월 10~11 일

이 포럼의 주제는 한국에 대한 것으로, 한국과 과학의 관계를 공고히 하기 위하여 미팅을 준비하였습니다. 회사 및 대학교가 스마트 기술 분야 및 시티 프로젝트를 준비하였습니다.

Día de Andalucía

25/02

Con motivo del Día de Andalucía organizamos una fiesta de celebración en la oficina, donde se pretendía acerca a los estudiantes coreanos a la cultura andaluza a través de unas lecciones de flamenco y música tradicional.

안달루시아의 날

2 월 25 일

안달루시아의 날에 사무소에서 파티를 준비했습니다. 플라멩코와 전통 음악을 통해 안달루시아 문화를 한국 학생들에게 알려주었습니다.

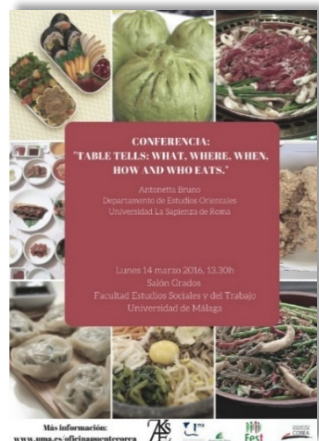


Participants of the Flamenco Workshop

Conferencia “Table tells: what, where, when, how and who eats.”

14/03

La ponencia trató sobre el rol y la función de la representación de la comida coreana en material multimedia como páginas web, películas y series de televisión. Fue impartida por la profesora Antonetta Bruno, profesora del Departamento de Estudios Orientales en la Universidad de La Sapienza de Roma y hasta 2015 fue presidenta de la Asociación de Estudios Coreanos en Europa.



Poster

'Table tells what, where, when, how and who eats' 안토네타 브루노(Antonetta Bruno) La Sapienza 로마 대학교 동아시아학 교수 특강

3 월 14 일

안토네타 브루노 교수가 웹 페이지, 영화 및 드라마에 나오는 한식을 소개하였습니다.

Taller de Alfabeto Coreano 한글날

31/03

Con motivo del día del Alfabeto Hangeul en Corea, se realizó una jornada de clases gratuitas de iniciación al coreano donde los asistentes sin previa noción del idioma tuvieron un acercamiento tanto el alfabeto como algunas frases útiles y sencillas a través de estudiantes coreanos nativos.

한글날 수업

3 월 31 일

한글날에 무료로 자모 수업을 운영하였습니다. 스페인 학생들이 한국 학생 에게서 유용한 문장들을 배웠습니다.



Participants of the Alphabet Workshop

I – II Curso de Cocina Coreana

07/04 20/05

Estos populares cursos intentan acercar la maravillosa gastronomía coreana a la ciudadanía malagueña a través de unas clases de cocina impartidas por nuestro experto en gastronomía coreana. En estas ediciones se cocinó “Bulgogi” y “Andong jjimdak”.



Poster

한국 요리 교실

4 월 7 일 5 월 20 일

2016 년에 총 두 번의 요리 교실을 운영하여 한국 요리의 특징을 알리고 전통 요리 만들기 활동을 하였습니다.



Participants of the Cooking Workshop

Conferencia Budismo: "Buddhism in Korea"

08/04

El profesor Jörg Plassen de la Universidad Rhur de Bochum expuso las líneas generales que caracterizan al Budismo coreano y que lo diferencian de otras ramas del budismo. Esta conferencia se realizó en colaboración con la Association of Korean Studies Europe, AKSE.

'한국 불교' 특강

4 월 8 일

'한국 불교' Jörg Plassen 보훔 루르 대학교 (Ruhr-University Bochum) 교수 특강



Conferencia: "Buddhism in Korea"
Jörg Plassen, Profesor Ruhr-Universität Bochum
Plassen, Alemania

Viernes 8 de abril 2016, 10:00h-13:30h
Salón de Grados Francisco Trujillo V.
Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo

Más información:
www.uma.es/foros/parteicolas

Asociación de Estudios Coreanos (AKSE) | ATECH | UTECH | UTECH | UTECH | Fest

Poster

III Taller de Danza Tradicional Coreana

25-26/04

El taller impartido por la directora de la compañía de hispano-coreana Mu-teatro presentó las principales características de la danza tradicional coreana así como las nociones y ejercicios sobre los movimientos característicos de la danza tradicional coreana una manera práctica y divertida.



III TALLER DE DANZA TRADICIONAL COREANA

25 y 26 de abril de 2016

Organiza:
Oficina UMA ATECH Puleco con Casa, Vicedreccada de Proyección Estratégica.

Imparte:
Oliveria M. Tejero

Contenido del Taller:
Presentación de los principios característicos de la danza tradicional coreana.
Historia y descripción sobre el desarrollo del cuerpo antes de iniciar el primer movimiento de la danza coreana.
Ejercicios de calentamiento y ejercicios de técnica para mejorar el movimiento.
Taller de movimiento y ejercicios coreanos (K.E.) sobre la danza tradicional coreana.
Aplicación de los principios de la danza tradicional coreana en el teatro.

Lugar y Hora:
Laboratorio de Teatro (Asociación Campus Teatros), 3º Planta de 17:30 a 19:30.

Precio:
Comunidad UMA, 1,9€
Extranjero, 5€

Más información e inscripción:
<http://www.uma.es/foros/parteicolas>
954 503 372 977
foros@uma.es

Poster

한국 전통 무용 강좌

4 월 25/26 일

두 번째 한국 전통 무용 교실을 통해 Mu Teatro 극단은 아시아 전통 춤을 선보였습니다.



Participants of the Dancing Workshop


Presentación Libro “Historia de la Literatura Coreana De la Edad Antigua al Siglo XIX”

30/04

Se presentó el libro “Historia de la Literatura Coreana De la Edad Antigua al Siglo XIX”, una recopilación de clásicos literarios de la cultura y tradición coreanas. La publicación ha sido posible gracias a la colaboración entre la Universidad de Málaga y el Instituto de Traducción Literaria de Corea (Literature Translation Institute of Korea; LTI Korea),



Poster



organismo del gobierno coreano promotor de su literatura a escala global.

'Historia de la Literatura Coreana de la Edad Antigua al siglo XIX (태고부터 19 세기 까지 한국 문학 역사)'책 발표회

4 월 30 일

말라가 대학교 출판사 및 한국문학번역원 주최로 말라가대학교 - Andalucía TECH 한국·스페인 국제 교류 센터장 안토니오 도메네크 (Antonio Domenech) 교수가 'Historia de la Literatura Coreana de la Edad Antigua al siglo XIX' 책의 내용을 발표하였습니다.

Visita Internacional INU-UMA

03/05

Una delegación de la Universidad Nacional de Incheon compuesta por Nam Ho Ki, Vicepresidente de INU; Park Dong Sam, Rector de Planificación y Presupuesto; y Choi June Yong, Vicedirector de la Oficina de Asuntos Internacionales visitaron la Universidad de Málaga con el fin de reforzar las relaciones entre las universidades y sentar las bases para futuras colaboraciones.

인천대학교 - 말라가대학교 국제 방문

5 월 3 일

남호기 인천대학교 부총장, 박동삼 교수 및 최준용 교수가 말라가대학교에 방문하여 말라가대학교 총장 호세 안헬 나르바에스 부에노 (José Ángel Narváez Bueno) 및 말라가대학교 - Andalucía

TECH 한국·스페인 국제 교류 센터장 안토니오 도메네크 (Antonio Doménech) 교수를 만났습니다.

Congreso Internacional “Korean Studies e-school Program”

22-27/05

Una delegación de la UMA asistió al congreso internacional “Korean Studies e-school Program” (México) y visitó la Universidad Autónoma de Nuevo León con el fin de asentar las bases para comenzar el puente UMA-INU-UANL en el ámbito de la docencia, la investigación y las relaciones internacionales. Participaron en el congreso profesores de la Universidad de Málaga que además forman parte del profesorado del “Programa e-school en Estudios Coreanos” en el que también participan profesores de otras universidades latinoamericanas y otras de América del Norte como la Universidad de California- Berkeley.

‘Korean Studies e-school Program’ 국제회의

5 월 22~27 일

말라가대학교가 누에보레온 자치 대학교 (Universidad Autónoma de Nuevo León) 에 방문하여 회의를 진행하였습니다. Korean Studies e-school Program 을 통해 관심이 있는 학생들은 인터넷으로 한국학에 대해 학습할 수 있습니다.

Mesa redonda de Movilidad estudiantil con Corea del Sur

25/05

Esta mesa redonda está enfocada a estudiantes interesados en la movilidad en Corea del Sur. Contó con la participación de las diferentes

áreas de la Universidad que participan en el proceso de la movilidad: Relaciones Internacionales, el vicedecanato de movilidad y la Oficina Puente con Corea. Además asistieron antiguos alumnos que hablaron sobre su reciente experiencia en Corea como estudiantes de intercambio.

교환학생 미팅

5 월 25 일

한국 대학교에 가고 싶어하는 학생들이 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터, 국제관계 서비스 및 한국에 다녀온 학생들에게서 정보를 얻을 수 있었습니다.



Roundtable

Cumpleaños de Buda – Intercambio

26/05

Con motivo del cumpleaños de Buda, se realizó una edición de nuestros intercambios lingüísticos con una serie de divertidos juegos para que estudiantes coreanos y españoles congeniasen en un ambiente más desenfadado.

‘부처님 오신 날’ 언어교환

5 월 26 일

부처님 오신 날에 언어교환이 이루어졌습니다. 스페인, 한국 학생들이 같이 게임을 하면서 서로의 언어를 연습하였습니다.

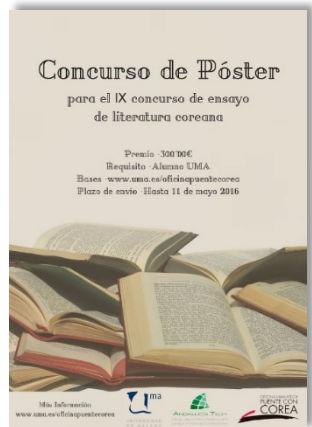


Poster

Concurso cartel “IX Concurso de Ensayo sobre Literatura Coreana”

27/05

Se dio la oportunidad a los alumnos de la UMA para participar y acercarse al estilismo coreano en la creación de un cartel. Un estudiante UMA creativo y con habilidad para crear un cartel para el IX Concurso de Ensayo sobre Literatura Coreana.



Poster

'제 9 회 한국문학 에세이 경연 대회' 포스터 대회

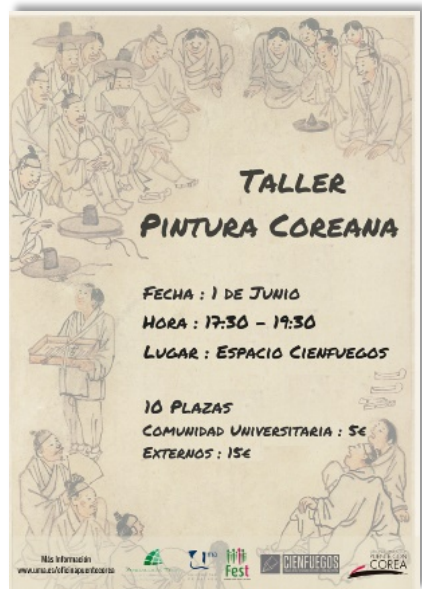
5 월 27 일

말라가대학교 학생들이 제 9 회 한국문학 에세이 경연 대회를 위한 포스터를 디자인하였습니다.

Taller de Pintura Tradicional Coreana

01/06

Durante este taller se expusieron las principales características de este tipo de caligrafía y pintura. Además los participantes pudieron conocer las bases de la pintura tradicional coreana, a través del uso del pincel, el papel de arroz y la tinta permitiendo comprender y estudiar el trazo, el juego de tinta y agua y el movimiento de la muñeca con pincel en *mano*.



Poster

전통 한국화 교실

6 월 1 일

전통 한국화에 관심 있는 학생들이 참여하였습니다.



Participants to the Painting Workshop

Participación en el “Tercer Workshop for Korean Studies Teachers in Region (Madrid)”

24/06

Antonio J. Doménech acudió al este congreso organizado por elorean Studies Promotion Service de la Academy of Korean Studies (KSPS) y la Universidad Autónoma de Madrid, en el cual se dio a conocer el estado actual sobre Corea en las Instituciones académicas de procedencia y se intercambiaron diferentes metodologías que permiten el dialogo sobre el material de docencia e investigaciones correspondientes.

제 3 회 ‘Workshop for Korean Studies in Region (마드리드)’

6 월 24 일

안토니오 도메네크 교수가 Korean Studies Promotion Service (KSPS) 및 마드리드주립대학교 (Universidad Autónoma de Madrid) 가 주최한 워크숍에 참여하였습니다. 워크숍에서는 동아시아학의 현황에 대해서 토론하였습니다.



Participación en el 5º Foro Español de Investigación Asia Pacífico (FEIAP)

27-28/06

Antonio J. Doménech en calidad de representante de la Universidad de Málaga y como experto en la materia acudió a la conferencia e impartió la comunicación oral titulada: “Las nuevas tribus Coreanas. Estudio sobre la identidad de los nuevos grupos de la sociedad actual coreana”.

제 5 회 스페인 아시아·태평양 연구 포럼

6 월 27~28 일

안토니오 도메니크 교수가 한국학 전문가로 포럼에서 한국 현대사회에 대해 발표하였습니다.

Jornada “Salidas al Grado en Estudios de Asia Oriental Mención Corea”

30/06

Jornada sobre salidas profesionales y formativas dirigida a los alumnos del GEAO con el objetivo de explicar diferentes alternativas profesionales y académicas existentes una vez finalizados los estudios de grado.

동아시아학과 취업 워크숍

6 월 30 일

졸업 시기의 동아시아학과 학생들을 위해 열린 취업 워크숍입니다.



Attendees to the meeting

II Jornada sobre programas CDTI Región Asia – Pacífico


21/06

En colaboración con el Parque Tecnológico de Andalucía se organizó una jornada informativa acerca de los programas bilaterales y unilaterales activos del CDTI (Centro para el desarrollo Tecnológico Industrial) con el objetivo de orientar a las empresas interesadas en presentar proyectos de cooperación tecnológica internacional con Corea.

제 2 회 스페인산업기술진흥원 아시아·태평양 프로그램 에 대한 워크숍

6 월 21 일

전략적 프로젝트 대학장이 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터 및 안달루시아 테크에서 스페인산업기술진흥원 아시아·태평양 프로그램에 관심이 있는 회사를 위한 워크숍을 준비하였습니다.



Conferencia “Ancient History as Ideology in South Korea”

03/06

La conferencia impartida por el profesor Vladimir Tikhonov, profesor del Departamento de Estudios Culturales y Lenguas Orientales de la Universidad de Oslo trató sobre las distintas formas en la que la Historia Antigua de la Península de Corea ha sido movilizada como una ideología en Corea del Sur. Esta conferencia se realizó en colaboración con la Association of Korean Studies Europe, AKSE.

‘Ancient History as Ideology in South Korea’ 특강

6 월 3 일

‘Ancient History as Ideology in South Korea’ 오슬로대학교 동아시아학과 블라디미르 티호노프 (Vladimir Tikhonov) 교수의 한국사 특강이 있었습니다.

Concesión del proyecto “Building the Future: Korean Studies Postgraduate Program and Research Development at the University of Malaga”

03/06

Este proyecto financiado por la Academy of Korean Studies de 3 años de duración tiene el objetivo de iniciar un programa de posgrado en Estudios Coreanos en la Universidad de Málaga coordinado con la Universidad Nacional de Incheon y la Universidad Autónoma de Nuevo León.

Por otro lado, en el campo de la investigación académica, financia una investigación centrada en el estudio de la influencia que tienen las

conexiones culturales entre Corea y el mundo hispanohablante en el surgimiento de nuevos sentimientos de identidad entre los jóvenes.

'창조적 미래: 말라가 대학의 한국학 대학원 과정 개설 및 연구 발전 계획'
AKS SEED Program

6 월 3 일


본 연구 사업은 한국과 멕시코에 있는 여러 대학들과의 협력을 바탕으로 향후 3 년 이내에 석사 학위 과정을 구축하는 것을 목표로 합니다. 본 사업이 실시될 경우, 현재 본교와 긴밀한 협력관계에 있는 한국 인천대학과 멕시코 누에보 레온 자치 대학에서 동시에 학위를 수여 받을 수 있을 것입니다. 또한 스페인 내 한국학 관련 전문 인력 양성에 대한 필요성에 따라 한국학 연구를 위한 전문 학위 과정 개설 중대도 기대할 수 있습니다.

아울러, 본 연구 사업에서는 한국학 연구 분야에서 탁월한 연구 능력을 갖춘 우수 인재에게 1 년에 두 번 장학금을 지원할 예정입니다. 이는 한국학 연구를 시작하는 학생들이 박사 과정 이상의 연구 활동까지 전념하게 하는데 이바지하여 지속적인 학문 후속세대를 양성할 수 있을 것입니다.

Conferencia “Del spaghetti bowl a los mega-acuerdos comerciales”

16/06

La conferencia impartida por el Juan José Ramírez Bonilla, Profesor Investigador y Director del Centro de Estudios de Asia y África de El



Colegio de México trató sobre la transición de la competencia comercial a la competencia por la influencia política en el Pacífico.

'Del spaghetti bowl a los mega-acuerdos comerciales: la transición de la competencia comercial a la competencia por la influencia política en el Pacífico' 후안 호세 라미레스 보니아 (Juan José Ramírez Bonilla) 멕시코국립대학원대학교 (COLMEX, Colegio de Mexico) 아시아와 아프리카학 센터장 특강.

6 월 16 일

경제에 대한 특강

Visita de la delegación de la Universidad de Málaga a Corea del Sur
9-15/07

Una delegación conformada por José Ángel Narváez Bueno (Rector de la UMA), Víctor F. Muñoz Martínez (Vicerrector de Proyectos Estratégicos) y Antonio J. Doménech del Río (Director Oficina UMA-ATECH Puente con Corea) viajó a Corea del Sur con el objetivo de fortalecer las relaciones tanto con la Universidad Nacional de Incheon y el Parque Tecnológico de Incheon como con otras instituciones coreanas como la Academy of Korean Studies, Korea Foundation o el LTI Korea. Además se firmó un acuerdo general de colaboración y de intercambio de estudiantes con Seoul Tech University.

대한민국 방문

7 월 9~15 일

José Ángel Narváez Bueno (말라가 대학교 총장) Víctor F. Muñoz Martínez (전략적 프로젝트부총장) 및 Antonio J. Doménech del Río (말라가대학교 - Andalucía TECH 한국·스페인 국제 교류 센터장)이 인천대학교와 인천테크노파크, AKS 및 한국재단을 방문하였습니다. 또한 서울과학기술대학교와 협정을 맺었습니다.



José Ánael Narváez and Chana Hvon Sik (left); Incheon International Affairs Office (right)

Primer Encuentro de Cooperación Internacional al Desarrollo UMA- INU

31/08

El objetivo de la jornada fue poner en común los objetivos de las agencias de cooperación y de las universidades de Málaga y de Incheon (como trabaja cada una) para buscar posibilidades colaboración en proyectos de cooperación técnica en Latinoamérica y/o sudeste asiático.

제 1 회 UMA-INU 개발협력 국제 세미나

8 월 31 일

말라가 대학교와 인천대학교 협력단의 첫 번째 세미나를 개최하였습니다.



Cooperation Meeting



Seminario de Estudios Coreanos en la Universidad de la República en Uruguay

15-16/09

Antonio J. Doménech acudió al seminario organizado por la Embajada de Uruguay y la Universidad de la República, en el cual se expusieron temas referentes al estado y progreso de los estudios coreanos en Iberoamérica. Los distintos profesionales tuvieron la oportunidad de compartir formas de aprendizaje utilizando como caso práctico el milagroso desarrollo económico de Corea.

공화국 대학교 (Universidad de la República, 에콰도르) 세미나 에콰도르

9 월 15~16 일

이베로아메리카 주요국의 한국학 관련 교수진들이 에콰도르에서 모여 세미나를 진행했습니다. 이 세미나는 우루과이 대사관 및 공화국 대학교가 주최하였습니다.

II Curso de Iniciación a la Traducción Coreano-Español

13/10 02/12

Los alumnos participantes en este curso tradujeron una obra al castellano del escritor coreano Lee Jang Wook, galardonado con el Premio de Literatura Daesan en 2016, que posteriormente se editará y publicará en edición bilingüe.



II CURSO DE INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN COREANO-ESPAÑOL

Traducción del relato:

기린이 아닌 모든 것에 대한 이야기
Autor: 미장옥

Poster

제 2 회 한국어-스페인어 번역 입문 과정

10 월 13 일 ~ 2 월 12 일

예비 번역가를 위한 기본 지식 및 번역 방법을 연구하는 시간을 가졌습니다. 10 명의 학생들이 안토니오 도메네크(Antonio Doménech) 교수의 지도 하에 이장욱 작품을 번역해 보았습니다.

Participación en el XIV Congreso Nacional de ALADAA

24-26/10

El profesor Francisco Manuel Montalbán asistió al Congreso Nacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA) que tuvo lugar en la Universidad Autónoma de Nuevo León del 24 al 26 de octubre de 2016, y presentó la ponencia “De Volkswagen a KIA, coreanización y desarrollo sustentable: el caso de Pesquería”.

제 14 회 ALADAA (라틴 아메리카 아시아-아프리카 지역학 협회) 회의

10 월 24~26 일

말라가 대학교가 누에보레온 자치 대학교에 (Universidad Autónoma de Nuevo León) 라틴 아메리카 아시아-아프리카 지역학 협회 회의에 가기 위하여 사절단을 파견하였습니다.

Reunión informativa Programas de posgrados.

04/11

En esta reunión se informó a los alumnos del Grado en Estudios de Asia Oriental y a los graduados acerca de becas para alumnos de la UMA ofrecidas por instituciones coreanas como la Academy of Korean Studies y LTI Korea para realizar estudios de máster en Corea; las

posibilidades de doctorado y becas para alumnos del Grado de Estudios de Asia Oriental en la Universidad de Málaga y otros itinerarios de investigación en universidades españolas que pudieran ser complementarios a su formación.

동아시아학 석사 학위기자 브리핑

11 월 4 일

동아시아학과 학생들이 AKS 및 한국문학번역원 장학금, 말라가 대학교장학금, 박사 학위에 대한 정보를 얻었습니다.

IX Concurso de Ensayo de Literatura Coreana

10/11

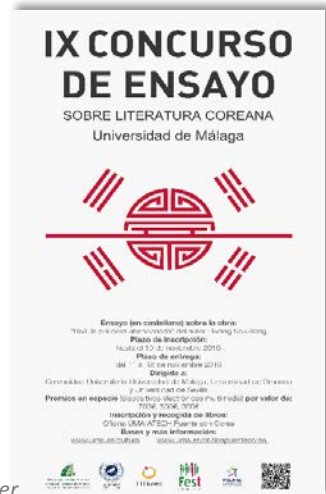
El concurso de Ensayo de Literatura Coreana que llega a su 9ª edición tiene el objetivo de acercar la cultura coreana a través de la lectura y redacción de un ensayo en torno a la obra: “Bari, la princesa abandonada” del escritor Hwang Sok-Yong. El concurso se dirigió al colectivo universitario de las universidades de Málaga, Sevilla y Granada.

제 9 회 한국문학 에세이 경연 대회

10 월 11 일

Poster

이번 대회에서는 황석영 작가의 <바리데기>을 읽고 에세이를 작성하였습니다. 작품을 통해 새로운 한국 문학을 전달하고 소개할 수 있었습니다.



VII Semana de Corea

16/11 02/12

Esta semana académica y cultural tuvo como objetivo en su séptima edición acercar la cultura coreana a toda la comunidad universitaria y la ciudad de Málaga, a través de un amplio programa de actividades culturales. Siendo la temática principal de esta edición la literatura coreana. Algunas de las actividades que pudimos disfrutar este año fueron:

- Simposio de Literatura donde se abrió debate sobre la literatura coreana y su traducción. Contamos con la presencia del presidente del Instituto de Traducción de Literatura Coreana (LTI Korea) así como Jung Min y Kim Choon Jin, autor y traductor del libro “Historia de la Literatura Coreana de la Edad Antigua al siglo XIX”.
- Tertulia con el autor Lee Jangwook cuya obra se está traduciendo en el II Curso de Traducción organizado por la UMA y LTI Korea. El autor guio a los alumnos para solventar todas las dudas posibles que hayan surgido durante la traducción del relato.
- Entre otras actividades culturales desligadas de la temática principal podemos encontrar; un taller de cocina tradicional coreana, donde los participantes aprendieron a cocina bulgogi. También se realizaron dos clases magistrales sobre cinematografía coreana.
- Para poner broche final a la VII Semana de Corea se realizó una representación teatral, a cargo de la compañía Mu Teatro, basada en el libro “Bari, la princesa abandonada”. También se entregaron los premios a los mejores ensayos del IX Concurso de Ensayo de Literatura Coreana sobre dicha obra.

제 7 회 한국주간

11 월 16 일 ~ 12 월 2 일

말라가 시 및 말라가 대학교 에 한국 문화를 소개하도록 사무소는 문화행사를 준비하였습니다. 올해 주제는 한국 문학이었습니다.

- 한국 고전문학과 번역에 대한 심포지엄- 한국문학번역원장 김성곤 정민 교수 및 김춘진 교수가 행사에 참여하였습니다.
- 한국어-스페인어 번역 입문 과정- 세미나 및 수업을 마친 후에는 자리에 함께한 이장욱 작가의 사인을 받는 시간도 가졌습니다.
- 한국 요리 수업 <불고기>.
- CineAsia 와 함께한 한국 영화 상영.
- Muteatro 의 “Bari, la princesa abandonada (바리데기)” 공연.
- 제 9 회 한국문학 에세이 경연 대회 시상식.



Poster with schedule information



Specific posters for; Film Masterclass; Symposium; and Closure of the Window on Korea



Symposium



Window on Korea Closure



Film Masterclass



MuTeatro Representation; Awards Ceremony; and VII Week's Closure

Relaciones Internacionales UMA-Corea

19-25/11

Una delegación de la UMA visitó Corea del Sur con el objetivo de reforzar las relaciones institucionales entre la UMA y diversos organismos educativos de Corea así como promover y afianzar las buenas relaciones que ha tenido la UMA con diversas instituciones coreanas en el ámbito educativo para el beneficio de toda la comunidad universitaria de Málaga. A destacar:

- Triple Master entre la UMA, INU y la Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Se acordó la firma de un MOU entre la UMA y LG de colaboración específica en distintos proyectos que se llevarán a cabo en materia tecnológica.

한국 – UMA 국제 관계

11 월 19~25 일

말라가대학교가 한국 교육기관과 관계를 공고히 하려고 사절단을 파견하였습니다.

주요 활동:

- UMA – INU – UANL 석사 학위
- UMA-LG 공예의 합의
- 말라가 교환학생 회의
- 인천국제개발협력센터 회의

Taller Internacional “Los Estudios sobre Corea en Iberoamérica” (México)

1-2/12

Una delegación de la UMA acudió a este congreso internacional ofrecido por el Área de Estudios del Pacífico del Centro de Estudios de Asia y África del Colegio de México.

'라틴아메리카에 한국학' 국제 워크숍 (멕시코)

12 월 1~2 일

말라가대학교가 멕시코국립대학원대학교 (COLMEX, Colegio de Mexico)에서 열린 워크숍에 참여하기 위해 방문단을 파견하였습니다..

Exposición “Is that beauty?” de Cody Choi

12/12 17/12

Esta exposición del artista coreano Cody Choi, representante de Corea en la próxima Bienal de Venecia tiene como tema principal el sabotaje de la belleza y de la iconografía equivalente, a través de la manifestación en la historia del arte occidental. De forma paralela, Menene Gras, comisaria de la exposición y Directora de Cultura y Exposiciones de Casa Asia concedió una conferencia bajo la temática “Giro cultural de la geografía para desorientar Asia y desoccidentalizar Europa” y Cody Choi un coloquio llamado “Eastern and the Western” que sirvieron para comprender mejor el mundo del artista.

코디 최 의 ‘Is that Beauty?’ 작품전

12 월 12~17 일

코디 최(Cody Choi) 예술 작품전 이외에, 코디 최 작품전의 큐레이터인 메네네 그라스 (Menene Gras)도 아시아의 예술에 대해서 발표하였습니다.



Cody Choi (left) and “Is that beauty?” (Exhibition)

5. Miembros de la Oficina 2016 | 2016 년 기관 구성원



Antonio J. Doménech | 안토니오 도메네크

*Director Oficina UMA-ATECH Puente con Corea
말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인
국제 교류 센터장*

Antonio Doménech es Doctor en Antropología Social y Profesor del Grado en Estudios de Asia Oriental además de director de la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea desde 2011. Pasó más de 10 años estudiando y trabajando en Corea, además de haber realizado amplias estancias de estudio y trabajo en otras regiones del mundo. Con ese bagaje de experiencia es hoy un referente a nivel nacional en las relaciones España-Corea.

사회 인류학 박사이자 동아시아학부 교수이다. 또한 2011 년부터 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터장을 겸직하고 있다. 그는 10 년 이상 한국에서 학업과 일을 하며 지냈고, 세계 각지에서 광범위한 연구와 학업을 하였다. 이러한 풍부한 경험이 오늘날 한국과 스페인의 교류를 발전시키는 역할을 하게 되었다.





Patricia Chica | 파트리시아 치카

*Coordinadora de Proyectos Oficina UMA-ATECH
Puente con Corea*

*말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인
국제 교류 센터 직원*

Patricia Chica es Licenciada en Administración y Dirección de empresas con un Máster en Comercio Internacional, fue estudiante de intercambio durante cuatro meses en la Universidad Nacional de Incheon y realizó prácticas en Incheon Technopark en el área internacional. En 2013, tras su licenciatura en Administración y Dirección de Empresas, entró a formar parte de la Oficina. En 2015 realizó un Máster en Comercio Internacional), y actualmente se encuentra realizando un Doctorado en Economía y Empresa en la rama de Relaciones Corea-Latinoamérica (2016-actualidad).

Actualmente lleva a cabo tareas de planificación y gestión de los diversos proyectos académico-culturales, además de apoyar en la labor de dirección.

경영학 학사 및 국제 무역 석사 학위를 취득하였다. 인천대학교에서 4 개월 동안 교환학생으로 지냈고 인천 테크노파크에서 인턴을 하였다. 2013 년에 경영학 전공을 살려 본 센터에서 한국학과 한국 문화를 홍보하고 각종 활동들을 기획하고 있다.



Marisol Moreno

Becaria Julio 2015 – Enero 2016

Marisol Moreno es graduada en Estudios de Asia Oriental Mención Corea por la Universidad de Málaga. Estudió en la Universidad Nacional de Incheon durante 4 meses, lo que le sirvió para mejorar su habilidad con el idioma coreano e inglés. Combinó sus estudios con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde aplicó y mejoró sus conocimientos de coreano.

마리솔 모레노-인턴


말라가대학교에서 동아시아학부 한국학을 전공하였다. 인천대학교에서 교환학생으로 4 개월 지내면서 한국어와 영어 능력을 향상시켰다. 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며 대학에서 공부한 것을 적용하고 있고 나날이 한국에 대한 지식을 확장시켜 나가고 있다.



José Mañas

Becario Febrero – Junio 2016

José Mañas es graduado en Estudios de Asia Oriental Mención Corea por la Universidad de Málaga. Durante sus estudios hizo una estancia de movilidad en la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros. Combinó sus estudios con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH



Puente con Corea donde aplicó y mejoró sus conocimientos de coreano.

호세 마냐스-인턴

말라가대학교에서 동아시아학부 한국학을 전공하였다. 한국외국어대학교에서 교환학생으로 한국어와 영어 능력을 향상시켰다. 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며 대학에서 공부한 것을 적용하고 있고 나날이 한국에 대한 지식을 확장시켜 나가고 있다.



Seora Shin

Becaria Febrero – Mayo 2016

Seora es estudiante de Bellas Artes en la Universidad Nacional de Incheon. Realizó una estancia de movilidad en la Universidad de Málaga durante un cuatrimestre, estancia que combinó con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde mejoró sus conocimientos de español e inglés.

신서라 인턴

인천대학교에서 미술학을 전공하고 있다. 말라가대학교에서 5 개월동안 교환학생으로 지내고 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며 스페인어와 영어 능력을 향상시켰다.



Diego Fernández

Becario | Investigador Septiembre 2016 – actualidad

Diego Fernández es graduado en Estudios de Asia Oriental Mención Corea por la Universidad de Málaga y tiene un máster de traducción para el mundo editorial. Realizó una estancia en la Universidad Nacional de Incheon durante un cuatrimestre, donde pudo trabajar en la Oficina de la Universidad de Málaga en Incheon. Actualmente se ha incorporado a la oficina como parte del proyecto AKS Seed Program.

디에고 페르난데스, 연구원 – 인턴

말라가대학교에서 동아시아학부 및 번역 석사 학위를 취득하였다. 인천대학교에서 교환학생으로 4 개월 지내면서 한국어와 영어 능력을 향상시켰다. 그리고 말라가 사무소에 일하였다.



Dohee Choi

Becaria Octubre – Diciembre 2016

Estudiante de Industria de la Moda en la Universidad Nacional de Incheon. Realizó una estancia de movilidad en la Universidad de Málaga durante un cuatrimestre, estancia que combinó con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde mejoró y aplicó sus conocimientos de español e inglés.

최 도희 인턴

인천대학교에서 산업디자인학을 전공하고 있다. 말라가대학교에서 5개월동안 교환학생으로 지내고 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며 스페인어와 영어 능력을 향상시켰다.



Mathías Montenegro

Becario Octubre 2016 – actualidad

Graduado en Publicidad y Relaciones Públicas por la Universidad de Málaga. Se ha encargado de reestructurar la imagen comunicacional de la oficina a nivel interno y externo. Actualmente está interesado en realizar una beca de investigación en el terreno de la sociología coreana.

마티아스 몬테네그로 인턴


말라가대학교에서 홍보학을 전공하였다. 사무소 면모를 일신했다. 지금 한국 사회에 대해서 연구에 관심이 있다.

6. Comentarios sobre la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

정말 판타스틱한 전시 오프닝이었어요. 생각지도 못했는데 코디 최 작가님의 전시 내용에 맞게 퍼포먼스를 준비해주셨습니다. 너무 즐겁고 재미있고 흥미로웠습니다. 이제껏 본 퍼포먼스 중에 최고로 즐겁게 잘 보았어요. 작가에게 있어 자신을 작품을 좋아해주고 이해하면서 함께 작품에 대해 얘기를 나누면서 얻는 감동이야 말로 큰 에너지가 되는 것 같아요. 다같이 전시를 즐기고 퍼포먼스를 다같이 참여해서 즐겁게 본 후 대학 측 위에서 오프닝 뒷풀이 했었는데요. 여기 공간이 너무 이쁘더라고요. 사진이 너무 많아서 이정도만 올리고 오프닝 후 사진들과 퍼포먼스 사진은 사진첩 만들어 올릴게요. 함께 즐거웠던 에너지를 폐북이라도 나누고 싶어서 사진자료 많이 올립니다. 제가 겪어본 스페인 사람들은 매우 밝고 착하고 매력이 많은 것 같아요. 외모가 수려하고 매우 이쁘고 멋지고를 떠나서 마음들이 그렇게 배려심 많고 이쁠 수 없어서요. 미소들은 백만불 짜리 미소가 여기 저기 다 스마일 ㅎㅎㅎ 너무 좋았네요. 즐겁게 작품을 즐기고 작품에 대해 얘기를 하는데도 시종일관 미소와 밝은 에너지가 끊이지 않네요. Wonderful day!!!!

Gigi Sue

Encargada de la exposición "What is Beauty?" de Cody Choi



말라가에서 보낸 시간은 정말 행복했습니다. 따뜻한 날씨, 친절한 사람들, 저렴한 물가까지 모든 것들을 잊지못할거예요. 특히 인천대사무소에서 주최한 언어교환과 같은 활동덕에 한국에 관심있는 친구들을 만났고, 그 외에도 여러 도움을 받았습니다! 너무좋아요!!!!!!!

Lee Seungmun

Estudiante de intercambio

Puede que mi opinión no sea del todo objetiva, puesto que me encanta el trabajo que desempeña la Oficina de Incheon Puente con Corea en Málaga, pero son formidables las ganas de trabajar y de crear actividades tanto para alumnos de la Universidad de Málaga como para los alumnos que vienen a España desde Corea. Las actividades que ofrecen, así como la orientación para los alumnos coreanos o para nosotros los estudiantes españoles, siempre se podrían mejorar — hablando de los intercambios lingüísticos—, pero el objetivo principal siempre se cumple con creces: conocer y compartir el momento entre nosotros.

Beatriz Barrera

Graduada en Estudios de Asia Oriental Mención Corea

Poder celebrar festividades tanto de Corea como de España en un espacio acogedor como la oficina mejora la relación entre el alumnado. Y no hace falta mencionar la gran Semana de Corea, con actividades tan dispares como conferencias o visualización de películas o aprender a tocar el Gayageum. Las personas que están trabajando allí, ya bien sea Patricia o la persona de prácticas de ese momento, son agradables

y activas, velando para que todo funcione. La Oficina, en cualquier momento, está dispuesta a ofrecerte la ayuda que necesitas, y si te desplazas hasta allí, la calidez humana se nota.

Deianira Suárez Morales

Estudiante del grado en Estudios de Asia Oriental

¿Qué puedo decir de la oficina? ¡Es todo maravilloso! Es genial haber contado con la oportunidad de haber trabajado con vosotros organizando tantísimas actividades en tantos ámbitos diferentes. Personalmente adoro los intercambios lingüísticos y he conocido a muchos amigos gracias a eso, y creo que muchos otros estudiantes también. ¡Espero que sigamos creciendo muchos años más!

Marisol Moreno Ochoa

Antigua becaria de la Oficina

CONTACTO

Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터

@coreauma | T

@corea.uma | I

Oficina Puente con Corea | F

+34 951 95 27 72/73 | corea@uma.es

www.uma.es/oficinapuentecorea

Bulevar Louis Pasteur 29, Jardín Botánico Universidad de Málaga,
Campus de Teatinos 29071 Málaga (España)